**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Traducere audiovizuală M-R (MBHB0991)**  **Audiovizuális fordítás M-R**  **Audiovisual translation H-R** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | |  | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. SUCIU Sorin | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 6 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs |  | 3.3. laborator | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 24 | Din care: 3.5. curs |  | 3.6. laborator | 24 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 5 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 0 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 51 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Capacitate de înțelegere, analiză, sinteză, gândire distributivă. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1** Comunicare efectivă, în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi a variantelor lingvistice specifice în vorbire şi în scriere  **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate;  **C2.3** Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B şi C, în principalele domenii profesionale de aplicaţie. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Conștientizarea și folosirea corectă a caracteristicilor morfo-sintactice (limba română). * Familiarizarea studenţilor cu principalele teorii ale traducerii/interpretării, cu accent pe problemele tehnice actuale privind traducerea audiovizuală modernă (sincronul, dublajul etc). |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Obiective cognitive  1. Evidenţierea importanţei aspectelor lingvistice şi culturale în cadrul procesului de traducere şi interpretare audiovizuală; 2. Asimilarea şi utilizarea principalelor programe de traducere (*MemoQ, SDL Trados, Subedit* etc.); 3. B. Obiective procedurale 4. Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a procedeelor de traducere audiovizuală; 5. Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere şi echivalare a noţiunilor de gramatică, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive; 6. Adaptarea metodelor teoretice la situaţii de folosire practică a programelor de traducere audiovizuală; 7. C. Obiective atitudinale 8. Conştientizarea importanţei cunoaşterii corecte a unor programe de traducere audiovizuală; 9. Identificarea elementelor problematice în tehnica traducerii audiovizuale; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.3 Laborator | Metode de predare | Observații |
| 1. *Introducerea şi utilizarea instrumentelor electronice folosite de traducătorul contemporan din domeniul audiovizual* | Expunere, explicaţie, conversaţie euristică, problematizare, exerciții de traducere audiovizuală | 2 ore |
| 1. *Introducerea şi punerea în practică a instrumentelor folosite de traducători în domeniul audiovizual: întrebuinţarea resurselor clasice şi ale internetului în traducerea diferitelor texte (dicţionare şi glosare de specialitate, baze de termeni on-line; importarea de baze de termeni; tehnici avansate de căutare de termeni etc.)* | 2 ore |
| 1. *Situații de comunicare. Analiza textului sursă. Identificarea problemelor şi dificultăţilor de traducere audiovizuală.* | 2 ore |
| 1. *Traducerea textelor audiovizuale (Hu-Ro) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea faţă de conţinutul textului sursă, gramaticalitatea textului ţintă, unitatea textului ţintă (coerenţă, coeziune), calităţile stilistice generale (claritate, naturaleţe, fluenţă)* | 2 ore |
| 1. *Traducerea textelor audiovizuale (Ro-Hu) urmărind: parcurgerea fazelor strategiei de traducere, fidelitatea faţă de conţinutul textului sursă, gramaticalitatea textului ţintă, unitatea textului ţintă (coerenţă, coeziune), calităţile stilistice generale (claritate, naturaleţe, fluenţă)* | 2 ore |
| 1. *Studiu de caz: subtitrarea limbajului tehnic* | 2 ore |
| 1. *Studiu de caz: dificult[í lingvistice ]n subtitrare* | 2 ore |
| 1. *Studiu de caz: subtitrarea limbajului juridic* |  | 2 ore |
| 1. *Studiu de caz: aspecte culturale ]n subtitrare* | 2 ore |
| 1. *Studiu de caz: greșeli de subtitrare* | 2 ore |
| 1. *Traducerea textelor audiovizuale Hu-Ro* | 2 ore |
| 1. *Recapitulare. Pregătire pentru examen. Traducerea textelor audiovizuale Hu-Ro* | 2 ore |
| **Bibliografie**  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Editura Academiei.  Bidu-Vrănceanu, A., Forăscu, N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.  Díaz-Cintas, J. *Back to the Future in Subtitling*, MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.  Díaz Cintas, J. *New Trends in Audiovisual Translation. Multilingual Matters*, Bristol-Buffalo-Toronto, 2009.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române. Volumul I – Cuvântul. Volumul II – Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  Imre, Attila, *Traps of Translation,* Ed. Universității Transilvania Brașov, 2013, 175–205, 230–245.  Karamitroglou, Fotios, *A proposed set of subtitling Standards in Europe,* in ”Translation Journal”, Volume 2, No 2, April 1998, disponibil la <https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>, accesat la 15.09.2019.  Pitar, Mariana, *Traducerea documentelor multimedia,* „Revista Electronică de terminologie”, nr. 3, 2005, disponibil la <https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm3_2005/mpitar.pdf>, accesat la 15.09.2019.  **Surse online**  <https://www.ted.com/participate/translate/guidelines>  <http://translations.ted.org/wiki/How_to_break_lines>  <http://translations.ted.org/wiki/How_to_Compress_Subtitles>  <https://www.ted.com/participate/translate/subtitling-resources>  **Programe demonstrative pentru subtitrare:**  *Subtitle Edit*  *memoQ*  *SDL Trados* | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activităţile individuale şi de grup în cadrul orelor de laborator, efectuarea proiectelor ca temă de casă.

Punctualitatea – trimiterea temelor la termen.

Posibilitate de recuperare: teste suplimentare, dovada însuşirii cunoştinţelor în cadrul altor grupe de același nivel.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
| 10.5. |  |  |  |  |
| Laborator | Asimilarea cunoștințelor și corectitudinea răspunsurilor/traducerilor  Participare activă  Frecvența | Test de evaluare finală  Evaluare pe parcurs | 70%  20%  10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Standard minim de performanţă: 50%  Îndeplinirea activităţilor didactice obligatorii şi achiziţionarea competenţelor minimale (50%). | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |